

## KOOPERATIONSABKOMMEN

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Getragen von dem Wunsch, einen wissenschaftlichen Austausch und eine wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit zu entwickeln, haben die **Rjasaner Staatliche Radiotechnische Universität** (ferner die RSRU), vertreten durch ihren Rektor Viktor Gurov, und die **Technische Universität Chemnitz** vertreten durch ihren Rektor Prof. Dr. Arnold van Zyl, folgende Übereinkunft auf institutionellem Niveau getroffen.

С целью развития научного обмена и сотрудничества **Рязанский Государственный Радиотехнический Университет** (в дальнейшем РГРТУ) в лице ректора Виктора Гурова и **Хемницкий технический университет** в лице ректора профессора, доктора Арнольда ван Зила пришли к следующему соглашению.

### §1

Der Zweck dieses Abkommens ist es, Ziele und die Dauer der Zusammenarbeit zwischen den beiden Universitäten zu bestimmen.

### § 1

Цель данного Соглашения – определить цели и сроки сотрудничества между данными Университетами.

### §2

Das Abkommen betrifft die Lehrtätigkeit, die Forschungsarbeit und den Studentenaustausch.

### § 2

Соглашение касается сотрудничества в области преподавательской деятельности, научно-исследовательской работы и обмена студентами.

### §3

Beide Universitäten sind einverstanden wie folgt zusammenzuarbeiten:

### § 3

Оба Университета будут сотрудничать:

#### Auf dem Gebiet der Bildung:

- pädagogische Erfahrungen auszutauschen,
- den Lehrkörper für das Abhalten von Vorlesungen, Seminaren usw. auszutauschen
- eine praktische Arbeit mit Studenten zu organisieren.

#### В области образования:

- обмениваться педагогическим опытом,
- обмениваться профессорско-преподавательским составом для чтения лекций, проведения семинаров и т.д.,
- организовывать практическую работу со студентами.

#### Auf dem Gebiet der Forschungsarbeit:

- gemeinsame gegenseitig vorteilhafte Forschungsprojekte auszuführen,
- wissenschaftlich-technische Informationen auszutauschen,
- die Forschungsarbeit zu koordinieren,
- wissenschaftliche Leistungen auf bestimmten Fachgebieten auszutauschen,
- die Leistungen auf diesen Fachgebieten zu veröffentlichen,
- gemeinsame Seminare, Konferenzen, Symposien usw. zu veranstalten.

#### В области научно-исследовательской работы:

- выполнять совместные взаимовыгодные научно-исследовательские проекты,
- обмениваться научно-технической информацией,
- согласовывать исследовательскую работу,
- обмениваться научными результатами в определённых предметных областях,
- публиковать полученные результаты по данным областям,
- организовывать совместные семинары, конференции, симпозиумы и т.д.

#### Auf dem Gebiet des Studentenaustausches:

- Unter Berücksichtigungen des rechtlichen Rahmens Bedingungen zu schaffen, die Studenten ermöglichen, M. Sc. (Magister), Ph.D (Doktor der Philosophie) oder Doktor der Wissenschaften in der Einrichtung des Partners zu erlangen,
- Studenten für ein Semester oder einen Teil des Semesters oder eine Zeitspanne, die für die Erfüllung der Projektarbeit, des Berufspraktikums oder die Vorbereitung der Dissertation nötig ist, auszutauschen,
- gemeinsame Studentenforschungsprojekte auszuführen.

#### В области обмена студентами:

- принимая во внимание правовые рамки создавать условия, позволяющие студентам получать M.Sc. (степень магистра), Ph.D. (степень доктора философии) и степень кандидата наук в учреждении партнёра,
- обмениваться студентами на один семестр, часть семестра или периода, необходимого для выполнения проектной работы, производственной практики или подготовки диссертации,
- выполнять совместные студенческие научно-исследовательские проекты,
- обмениваться спортивными командами и культурными группами.

Dieses Abkommen ist die Grundlage für den Abschluss konkreter Verträge (über entgeltliche Dienstleistungen u. ä.)

Данное Соглашение является основой для заключения конкретных договоров (на возмездное оказание услуг и т.п.).

§5

Dieses Abkommen wird in deutscher und in russischer Sprache unterzeichnet, wobei beide Fassungen rechtswirksam sind.

§5

Этот договор будет подписан на немецком и русском языках, причем оба варианта будут иметь юридическую силу.

§6

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung durch die Rektoren der beiden beteiligten Universitäten in Kraft und ist für fünf (5) Jahre gültig.

§6

Этот договор вступает в силу с момента его подписания ректорами обоих участвующих Университетов и действует пять (5) лет.

**JURISTISCHE ADRESSEN UND SIGNATUREN DER PARTEIEN**

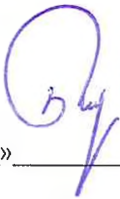
**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН И ПОДПИСИ СТОРОН**

Die föderale Staatliche Haushalts-Ausbildungsinstitution der höchsten Berufsausbildung  
«Die Rjasaner Staatliche Radiotechnische Universität»  
(ГОУВПО «РГРТУ», РГРТУ)  
Gagarina Straße, 59/1, 390005, Rjasan, Russland  
Telefon: +7 (4912) 46-03-03  
Fax: +7 (4912) 92-22-15  
E-mail: rgrtu@rsreu.ru

Федеральное Государственное Бюджетное Образовательное Учреждение Высшего Профессионального Образования  
«Рязанский государственный радиотехнический университет»  
(ФГБОУ ВПО «РГРТУ»)  
ул. Гагарина, 59/1, 390005, г. Рязань, Россия  
Телефон: +7 (4912) 46-03-03  
Факс: +7 (4912) 92-22-15  
E-mail: rgrtu@rsreu.ru

Rektor  
V. Gurov

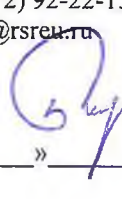
« \_\_\_\_\_ »



Technische Universität Chemnitz  
Straße der Nationen 62, 09111 Chemnitz, Deutschland  
Telefon: (+49) 371 531 13500  
Fax: (+49) 371 531 13509  
Email: iuz@tu-chemnitz.de

Rektor  
В. Гуров

« \_\_\_\_\_ »



Хемницкий технический университет  
ул. Наций, 62, 09111 Хемниц, Германия  
Телефон: (+49) 371 531 13500  
Факс: (+49) 371 531 13509  
Email: iuz@tu-chemnitz.de

Rektor  
Prof. Dr. A. van Zyl

\_\_\_\_\_ 2012 г.



Rektor  
Профессор доктор Арнольд ван Зил

\_\_\_\_\_ 2012 г.

